



全国翻译专业资格(水平)考试

独家授权

法语一级翻译口笔译 考试大纲

中国外文局全国翻译专业资格(水平)考试办公室/编

本大纲经国家人力资源和社会保障部审定

- 模块设置
- 考试样题
- 考试问答



外文出版社
FOREIGN LANGUAGES PRESS

全国翻译专业资格（水平）考试
法语一级翻译口笔译考试大纲

中国外文局全国翻译专业资格（水平）考试办公室 编

图书在版编目(CIP)数据

法语一级翻译口笔译考试大纲 / 全国翻译专业资格
(水平) 考试办公室编. -- 北京: 外文出版社, 2013
ISBN 978-7-119-08187-8

I. ①法… II. ①全… III. ①法语—翻译—资格考试—考试大纲
IV. ①H325.9-41

中国版本图书馆CIP数据核字(2013)第056219号

全国翻译专业资格(水平)考试

法语一级翻译口笔译考试大纲

编者 全国翻译专业资格(水平)考试办公室
责任编辑 王蕊 夏伟兰
封面设计 北京维诺传媒文化有限公司
印刷监制 张国祥

出版发行 外文出版社有限责任公司
地 址 北京市西城区百万庄大街24号 邮政编码 100037
网 址 <http://www.flp.com.cn>
电 话 008610-68320579 (总编室) 008610-68995852 (发行部)
008610-68995875/0283 (编辑部) 008610-68996183 (投稿电话)
印 制 北京京华虎彩印刷有限公司
经 销 新华书店 / 外文书店
开 本 1/32
印 张 2.5
版 次 2013年4月第1版第1次印刷
书 号 ISBN 978-7-119-08187-8
定 价 48.00元

版权所有 侵权必究 如有印装问题本社负责调换 (电话: 68995852)

前 言

根据中华人民共和国人力资源和社会保障部发布的《翻译专业资格（水平）考试暂行规定》和《资深翻译和一级翻译专业资格（水平）评价办法（试行）》，2012年，中国外文局组织全国翻译专业资格（水平）考试法语专家委员会专家编写了《法语一级翻译口笔译考试大纲》，并经人力资源和社会保障部组织有关专家审定通过。

法语一级翻译资格采取考试与评审相结合的方式取得，本大纲是考试环节的指导性文件，是考试命题的依据，也是应考人员的重要参考指南。根据翻译专业人员实际工作所需要的知识和能力，明确了考试的范围、内容、重点，对考核点分层次提出了要求。此外，本大纲还给出了考试样题和参考答案，供应考人员复习备考。

由于时间紧，大纲在编写过程中难免出现疏漏。请广大翻译工作者在使用过程中，提出宝贵意见和建议，以便今后修订。

在此，我们向参与本大纲编写、审定的专家以及有关人员表示衷心感谢。

人社部专业技术人员管理司
2013年1月

目 录

法语一级笔译考试大纲	1
法语一级口译（交替传译）考试大纲	5
法语一级笔译实务试卷（样题）	7
法语一级笔译实务试卷（样题）答题纸	15
法语一级笔译实务试卷（样题）参考答案	25
法语一级口译实务试卷（样题）	33
法语一级口译实务试卷（样题）参考答案	43
资深翻译和一级翻译专业资格（水平）评价办法（试行） ..	53
资深翻译评审、一级翻译考试与评审问答	61

全国翻译专业资格（水平）考试 法语一级笔译考试大纲

一、总论

全国翻译专业资格（水平）考试法语一级笔译考试设“笔译实务”一个科目。

二、考试目的

检验应试者双语互译的技巧和能力以及审定稿能力是否达到高级翻译水平。

三、考试基本要求

知识面宽广，熟悉中国和法语国家的文化背景，中法文语言功底扎实。

（一）笔译能力

1、对原文有较强的理解能力，有较强的翻译表达能力，能够熟练运用翻译策略和技巧，对有较高难度的文章进行双语互译；

2、译文准确、完整、流畅，并能体现原文风格；

3、法译汉速度每小时约500个单词；汉译法速度每小时约400个汉字。

(二) 审定稿能力

1、能够发现、修改译文中的问题，用词严谨、恰当，能使译文质量有较大提高，并体现原文风格。

2、法译汉审定稿速度每小时约1200个单词；汉译法审定稿速度每小时约800个汉字。



法语一级笔译考试模块设置一览表

笔译实务

序号	题型		题量	分值	时间(分钟)
1	翻译	法译汉	总量约500个单词的文章	30	180
		汉译法	总量约400个汉字的文章	30	
2	审定稿	法译汉	总量约600个单词的译文	20	
		汉译法	总量约400个汉字的译文	20	
总计	——		——	100	180

全国翻译专业资格（水平）考试 法语一级口译（交替传译）考试大纲

一、总论

全国翻译专业资格（水平）考试法语一级口译（交替传译）考试设“口译（交替传译）实务”一个科目。

二、考试目的

1、检验应试者的口译实践能力是否达到高级翻译水平。

2、检验应试者的听力、理解、记忆、信息处理及语言表达等能力。

三、考试基本要求

1、知识面宽广，熟悉中国和法语国家的文化背景，中法文语言功底扎实。

2、能够承担重要场合、具有实质性内容的口译工作。

3、熟练运用口译技巧，准确、完整地译出原话内容，无错译、漏译。

4、发音正确、吐字清晰。

5、语言规范，语流流畅，语速适中，表达自然。

法语一级口译（交替传译）考试模块设置一览表

口译实务（交替传译）

序号	题型		题量	分值	时间 (分钟)
1	翻 译	法汉 交替传译	法语讲话两篇， 总量约 1200 个单词	50	30
2		汉法 交替传译	汉语讲话两篇， 总量约 1200 个汉字	50	30
总计	—		—	100	60

法语一级笔译实务试卷(样题)

Section I Traduction

Partie 1 Traduction du français en chinois (法译汉) (30 points)

Plaidoirie pour Fabiola, enfant domestique en Haïti

Par Maître Eric VEVE

« Enfants des Noirs, [.....]

« Relevez du sol votre tête,

« Osez retrouver en tout lieu,

« Des femmes, des enfants, un Dieu :

« Le nom d'homme est votre conquête. »

...

Ce premier couplet de la Marseillaise noire a été écrit par Lamartine en hommage aux soldats de Toussaint Louverture : ces soldats qui ont arraché aux planteurs et à la France l'abolition de l'esclavage à Saint-Domingue et qui souhaitent ardemment la prospérité de leur île.

Les soldats de Toussaint ne pouvaient imaginer l'état de misère qui frapperait encore leur peuple plus de deux cents ans après. Haïti, cet Etat qui comprend huit millions d'habitants, situé à une heure d'avion de la Floride, est actuellement l'un des pays les plus pauvres de la planète : trois habitants sur quatre vivent en dessous du seuil de

pauvreté avec moins d'un euro par jour. Le taux de chômage y est de 70%. La malnutrition touche 56% de la population. Près de 80% des Haïtiens sont analphabètes.

Les soldats de Toussaint ne pouvaient se douter que plus de deux siècles après, de très nombreux enfants haïtiens seraient réduits à un état de domesticité qui confine à l'esclavage.

Fabiola a tout juste quatorze ans, et elle est une de ces enfants.

Née de père inconnu et orpheline à l'âge de quatre ans, Fabiola a été confiée à sa grand-mère, Madame Facile. Diminuée par son âge très avancé, Madame Facile a décidé de la placer dans une famille d'accueil. Fabiola avait alors sept ans.

La maîtresse de maison, Madame Ginette, s'est d'abord présentée à Fabiola comme étant un membre de sa famille. Puis, elle s'est engagée oralement à la nourrir et à l'envoyer à l'école en échange de quelques services ménagers.

Il s'agissait en fait d'un marché de dupes. A sept ans, l'enfance de Fabiola s'est arrêtée d'un coup. A sept ans, à l'âge où les enfants doivent pouvoir aller à l'école, doivent pouvoir encore jouer, Fabiola est devenue une domestique à temps plein, la « bonne à tout faire » de ses maîtres.

Depuis sept ans maintenant, les jours se suivent et se ressemblent pour Fabiola. Chaque matin, elle doit se lever à six heures. Elle commence tout d'abord par balayer la cour. Ensuite, elle fait le lit de ses maîtres, elle prépare le petit déjeuner et elle va au marché. Quand elle en revient vers onze heures, elle prépare le déjeuner. L'après-midi, elle lave des vêtements. Le soir, elle attend que ses maîtres aient



terminé leur repas pour desservir la table ; elle fait la vaisselle, elle repasse des vêtements. Et ce n'est que vers vingt-deux heures qu'elle peut enfin aller se coucher dans un petit espace aménagé du dépôt qui lui a été réservé.

La discipline est toujours très sévère : les maîtres de Fabiola utilisent des câbles électriques pour la battre, et le plus souvent sans raison. Mais, Fabiola ne se plaint pas pour autant : elle reçoit de sa famille d'accueil quelques vêtements, remplacés quand ils sont en lambeaux ; et elle mange à sa faim.

En fait, le plus dur à supporter, c'est l'état d'isolement, détresse, solitude, dans lequel ses maîtres la maintiennent : elle ne peut manger à la même table que les autres. Il lui est interdit de sortir, d'avoir des amis, ou encore de jouer. Madame Ginette l'empêche de recevoir des visites de sa grand-mère, de peur que celle-ci découvre la situation de sa petite-fille.

Partie 2 Traduction du chinois en français (汉译法) (30 points)

美日欧 3 月 13 日就中国稀土出口限制措施分别向世贸组织提出诉讼，中国稀土问题再度成为热门话题。这种协调行动的背后暗藏玄机，那就是要竭力维护不合理的稀土全球供应链。至于是否有利于国际稀土市场的健康发展，会否牺牲中国的环境和长远利益，则不是他们所关心的。

美日欧三方在起诉中指责中国限制稀土出口供应，他们没

有提及或者故意回避的是，中国稀土出口量虽然占全球 90% 以上，但在全球已探明的一亿吨稀土储量中，仅占 30%，且美国的稀土储量之高仅次于中国和独联体国家。稀土是重要的战略资源，具有不可再生性。拥有丰富稀土资源的美国等西方国家关闭本国的稀土矿井，却极力维护这种 30% 对 90% 的非正常比例，显然没有道理。

众所周知，中国出于保护环境和可持续发展的目的加强对稀土开采和出口管理符合世贸组织规则中关于保护可用尽自然资源的例外条款。长期以来，由于全球稀土供应市场存在的严重不合理，导致对中国稀土无序乃至掠夺性开发，使中国付出巨大的环境代价。

Section II Correction des textes traduits

Partie 1 Traduction français-chinois (法译汉审定稿) (20 points)

Lisez le texte français suivant. Soulignez et numérotez les 10 fautes de traduction dans le texte chinois avant de proposer vos corrections sur la feuille de réponse.

L'analyse des unités de la langue, faite à tous les instants par les sujets parlants, peut être appelée *analyse subjective* ; il faut se garder de la confondre avec l'*analyse objective*, fondée sur l'histoire. Dans une forme comme grec *hippos*, le grammairien distingue trois éléments : une racine, un suffixe et une désinence (*hipp-o-s*) ; le grec n'en



apercevait que deux (*hipp-os*). L'analyse objective voit quatre sous-unités dans *amābās* (*am-ā-bā-s*) ; les Latins coupaient *amā-bā-s* ; il est même probable qu'ils regardaient *-bās* comme un tout flexionnel opposé au radical. Dans les mots français *entier* (lat. *in-teger* « intact »), *enfant* (lat. *in-fans* « qui ne parle pas »), *enceinte* (lat. *in-cincta* « sans ceinture »), l'historien dégagera un préfixe commun *en-*, identique au *in-* privatif du latin ; l'analyse subjective des sujets parlants l'ignore totalement.

Le grammairien est souvent tenté de voir des erreurs dans les analyses spontanées de la langue ; en fait l'analyse subjective n'est pas plus fautive que la « fautive » analogie. La langue ne se trompe pas ; son point de vue est différent, voilà tout. Il n'y a pas de commune mesure entre l'analyse des individus parlants et celle de l'historien, bien que toutes deux usent du même procédé : la confrontation des séries qui présentent un même élément. Elles se justifient l'une et l'autre, et chacune conserve sa valeur propre ; mais en dernier ressort celle des sujets importe seule, car elle est fondée directement sur les faits de langue.

L'analyse historique n'en est qu'une forme dérivée. Elle consiste au fond à projeter sur un plan unique les constructions des différentes époques. Comme la décomposition spontanée, elle vise à connaître les sous-unités qui entrent dans un mot, seulement elle fait la synthèse de toutes les divisions opérées au cours du temps, en vue d'atteindre la plus ancienne. Le mot est comme une maison dont on aurait changé à plusieurs reprises la disposition intérieure et la destination. L'analyse objective totalise et superpose ces distributions suc-

cessives ; mais pour ceux qui occupent la maison, il n'y en a jamais qu'une. L'analyse *hipp-o-s*, examinée plus haut, n'est pas fausse, puisque c'est la conscience des sujets qui l'a établie ; elle est simplement « anachronique », elle se reporte à une autre époque que celle où elle prend le mot. Ce *hipp-o-s* ne contredit pas le *hipp-os* du grec classique, mais il ne faut pas le juger de la même façon. Cela revient à poser une fois de plus la distinction radicale du diachronique et du synchronique.

Et ceci permet au surplus de résoudre une question de méthode encore pendante en linguistique. L'ancienne école partageait les mots en racines, thèmes, suffixes, etc., et donnait à ces distinctions une valeur absolue. A lire Bopp et ses disciples, on croirait que les Grecs avaient apporté avec eux depuis un temps immémorial un bagage de racines et de suffixes, et qu'ils s'occupaient à confectionner leurs mots en parlant, que *pater*, par exemple, était pour eux rac. *pa* + suff. *ter*, que *dōsō* dans leur bouche représentait la somme de *dō* + *so* + une désinence personnelle, etc.

On devait nécessairement réagir contre ces aberrations, et le mot d'ordre, très juste, de cette réaction, fut : observez ce qui se passe dans les langues d'aujourd'hui, dans le langage de tous les jours, et n'attribuez aux périodes anciennes de la langue aucun processus, aucun phénomène qui ne soit pas constatable actuellement. Et comme le plus souvent la langue vivante ne permet pas de surprendre des analyses comme en faisait Bopp, les néogrammairiens, forts de leur principe, déclarent que racines, thèmes, suffixes, etc., sont de pures abstractions de notre esprit et que, si